



AVVISO PUBBLICO

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare alla successiva procedura per l'affidamento, in un unico atto, di:

- concessione di gestione dell'impianto sportivo plurifunzionale denominato "zona sportiva Maso della Pieve Sud", via Maso della Pieve 11, di proprietà comunale

e

- concessione patrimoniale del chiosco - bar, situato nella zona sportiva Maso della Pieve Sud, via Maso della Pieve 11, di proprietà comunale

Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:

15 gennaio 2016

VISTO l'art. 30 comma 4 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* e il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *regolamento del patrimonio e per la contabilità dello Stato*

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587;

RILEVATA la necessità di affidare la concessione di gestione dell'impianto sportivo e concessione patrimoniale del chiosco bar indicati in oggetto;

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, volta ad

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am nachfolgenden Verfahren für die einheitliche Zuweisung folgender Konzessionen:

- Konzession für die Führung der gemeindeeigenen Mehrzwecksportanlage "Sportzone Pfarrhof-Süd" in der Pfarrhofstraße 11 in Bozen

und

- Konzession für die Nutzung des gemeindeeigenen Kiosks-Bar, die sich in der Sportzone Pfarrhof-Süd in der Pfarrhofstraße 11 in Bozen befindet

Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen):

15. Januar 2016

Es wurde **Einsicht** genommen in den Art. 30 Absatz 4 des gvD 163/2006 i.g.F. "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge".

Es wurde **Einsicht** genommen in das kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 (Prot. Nr. 37587) genehmigt wurde.

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession zu vergeben.

Es wird für NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung und



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione, nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in concessione, a titolo oneroso, la gestione degli immobili di proprietà comunale, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione, parità di trattamento, al fine di procedere successivamente nell'espletamento della procedura alla quale saranno invitati i soggetti idonei individuati con la presente indagine;

VISTA la deliberazione n. 590 del 30.10.2015 avente per oggetto "Approvazione dell'indagine di mercati volta a individuare i soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione della "zona sportiva Maso della Pieve Sud";

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva e eventuale procedura ai sensi dell'art. 30, comma 4 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., riguardante gli oggetti contrattuali indicati;

unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zweck, anschließend mittels geeignetem Verfahren fortzufahren, Verfahren, zu welchem die Wirtschaftsteilnehmer eingeladen werden, welche durch die gegenständliche Erhebung ermittelt werden, sowie geeignet sind und über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. Des weiteren müssen diese über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen und daran interessiert sein, die Konzession für die Führung der genannten gemeindeeigenen Immobilien und und öffentliche Dienste zu erhalten.

NACH EINSICHTNAHME in den Beschluss Nr. 590 vom 30.10.2015 betreffend "Genehmigung der Markterhebung zur Einholung von Interessenbekundungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren für die Konzession zur Führung der „Sportzone Pfarrhof Süd“

WIRD BEKANNT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck der Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am nächstfolgenden und allfälligen Verfahren gemäß Art. 30, Abs. 4 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. für die Konzession der Vertragsobjekte teilzunehmen.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano - Ripartizione 8.
Patrimonio e Attività Economiche - Servizio
Sport

Indirizzo: Via Lancia n. 4/A - 39100 BOLZANO

Tel.: 0471.997469

Fax: 0471.997377

E-mail: sport@comune.bolzano.it

PEC: bz@legalmail.it

Responsabile unico del procedimento:
dott.ssa Ulrike Pichler

Per Informazioni e chiarimenti:

Fax: 0471.997377

E-mail: sport@comune.bolzano.it

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

L’oggetto dell’affidamento è costituito da:

1) concessione del servizio di gestione dell’impianto sportivo plurifunzionale,

situato in via Maso della Pieve 11, denominata "zona sportiva **Maso della Pieve Sud**", ascritto al patrimonio indisponibile del Comune, composto dalle seguenti strutture, inserite in C.C. Dodiciville:

- 1 campo da calcio/rugby con tribuna, spogliatoi e servizi p.ed. 3930;
- 2 campi da calcio a 5 p.ed. 3929;
- 2 campi da tennis con tribune, spogliatoi, servizi, locale custodi e magazzino p.e.d. 3929;
- 1 campo polivalente p.ed. 3927;
- 1 campo polivalente p.ed. 3928;
- 1 campo in tartan per street basket p.ed. 3928;
- 1 area con 12 cassette per deposito attrezzature e una piccola area gioco per bambini porzione p.f. 1572/1;
- 1 area asfaltata porzione p.f. 1572/1;
- 1 area in erba sintetica porzione p.f. 1572/1;
- 1 area verde porzione p.f. 1572/1;
- 1 anello pedo-ciclabile porzione p.f. 1572/1;

2) concessione patrimoniale del chiosco bar

situato nella "zona sportiva Maso della Pieve Sud" di via Maso della Pieve 11, di superficie di mq. 53, con annesso tendone di mq 39, da adibire ad attività di somministrazione di alimenti e bevande.

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen - Abteilung 8 Vermögen und
Wirtschaft - Dienststelle für Sport

Adresse: Lanciastraße Nr. 4/A - 39100 BOZEN

Tel. 0471.997469

Fax 0471.997377

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

PEC: bz@legalmail.it

Projektsteuerung/Verfahrensverantwortliche: Dr.in Ulrike Pichler

Auskünfte und Erklärungen:

Fax: 0471.997377

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Vergabe betrifft folgenden Gegenstand:

1) Konzession für die Führung (Dienstleistungskonzession) der Mehrzwecksportanlage „Sportzone Pfarrhof-Süd“

in der Pfarrhofstraße 11 in Bozen; die Anlage befindet sich in der KG Zwölfmalgreien, gehört zum unveräußerlichen Vermögen der Gemeinde und setzt sich aus folgenden Strukturen zusammen:

- 1 Fußballfeld mit 11 Spielern/Rugby mit Zuschauertribüne, mit Umkleide- und Toilettenräumen Bp. 3930;
- 2 Fußballfelder mit 5 Spieler Bp. 3929;
- 2 Tennisplätze mit Zuschauertribüne, mit Umkleide- und Toilettenräumen, Hausmeisterlokal und Magazin Bp. 3929;
- 1 Mehrzweckplätze Bp. 3927;
- 1 Mehrzweckplätze Bp. 3928;
- 1 Tartan-Feld für Street-Basket Bp. 3928;
- 1 Grundstück mit 12 kleinen Einheiten für die Lagerung von Gerätschaften und einem kleinen Kinderspielplatz Teil der Gp. 1572/1;
- 1 synthetisches Spielfeld Teil der Gp. 1572/1;
- 1 Grünzone Teil der Gp. 1572/1;
- 1 Ring für Fussgänger bzw. Fahrradbenutzer Gp. 1572/1;

2) Konzession für die Nutzung des Kiosks,

welches sich in der Sportzone Pfarrhof Süd in der Pfarrhofstraße 11 befindet und eine Fläche von 53 qm aufweist und mit einem dazugehörigem Sonnenschutzdach in der Größe von 39 qm ausgestattet ist, um die Verabreichung von Speisen und Getränken zu gewährleisten.



3. DURATA DELLA CONCESSIONE- CONTRATTO E DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della concessione-contratto avente ad oggetto gli affidamenti di cui al punto 2 è stabilita in **9 (nove)** decorrenti dalla data indicata nel contratto corrispondente presumibilmente al 1 luglio 2016. Il contratto non è rinnovabile.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuto dall'amministrazione comunale alcuna indennità per la perdita dell'avviamento maturato nell'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L'amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/90 e ss.mm.ii.

4. OBBLIGAZIONI DELLA CONCESSIONARIA

La concessionaria nell'ambito della gestione **dell'impianto sportivo** sarà tenuta ad adempiere alle seguenti prestazioni:

- garantire l'uso pluralistico dell'impianto;
- garantire l'apertura e la chiusura dell'impianto;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo in coordinamento con Servizio Sport;
- applicare le tariffe approvate dal Comune;
- adempiere al servizio di pulizia dell'impianto;
- eseguire il servizio di custodia dell'impianto;
- adempiere al servizio di allestimento/disallestimento nella struttura;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza;
- eseguire la manutenzione ordinaria secondo un piano manutentivo predeterminato con il Comune e da considerare parte integrante della concessione-contratto;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione e i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione

3. DAUER DES KONZESSIONSVERTRAGES UND RÜCKTRITTSRECHT, SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Der Konzessionsvertrag, der im Punkt 2 genannten Strukturen und Güter, hat eine Dauer **von 9 (neun)** Jahren, welche ab dem Datum der im Vertrag genannt wird und zwar voraussichtlich ad 1. Juli 2016. Die Dauer des Konzessionsvertrages ist nicht erneuerbar.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angereiften Betriebswert des Gastgewerbes für die Verabreichung von Speisen und Getränken bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, auf dem Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/90, i.g.F. gegeben sind.

4. PFLICHTEN DES KONZESSIONSNEHMERS

Im Rahmen der Führung der **Sportanlage** muss der Konzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen:

- Gewährleistung einer pluralistischen Benutzung der Anlage;
- Öffnung und Schließung der Anlage;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Sport;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife;
- Reinigung der Anlage;
- Aufsicht über die Anlage;
- Aufstellung und Wiederentfernung von Einrichtungselementen bei Veranstaltungen;
- die Einhaltung der Sicherheitsnormen durch die Nutzer der Anlage;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltung gemäß Instandhaltungsplan, der im Voraus mit der Gemeinde vereinbart wird und als vollinhaltlicher Bestandteil des Konzessionsvertrages gilt;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Dritten, (einschliesslich an der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen



all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;

- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 1.500.000,00 per persona
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per il rischio locativo dell'impianto sportivo di massimale non inferiore a € 1.300.000,00;
- sostenere il pagamento delle spese di telefono;
- sostenere il pagamento delle spese di acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue;
- provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà del Comune presenti nell'impianto sportivo, e quindi assumere la funzione di consegnatario e adempiere ai conseguenti oneri previsti a suo carico *dal regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano.*

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

La concessionaria, per l'uso del chiosco bar per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande, sarà altresì tenuta al pagamento di un **canone di concessione** corrispondente alla migliore offerta a rialzo dell'importo di euro **33.705,00** (iva esclusa) che verrà indicato come base d'asta nella eventuale futura procedura.

Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000 € vorsehen;

- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 1.500.000 € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Mietrisikoversicherung für die Sportanlage mit einem Höchstbetrag von nicht weniger als 1.300.000 €;
- Zahlung der Telefonkosten;
- Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren;
- Verwahrung der gemeindeeigenen beweglichen Güter, die sich in der Sportanlage befinden; diesbezüglich wird der Konzessionsnehmer zum Verwahrer und muss die von der *Gemeindeordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen* vorgesehenen Pflichten einhalten.

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.

Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung des Kiosks zur Verabreichung von Speisen und Getränken** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag in der Höhe von **33.705,00 €** jährlich (ohne MwSt) entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.



5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE 5. PFLICHTEN DER KONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE

Il Comune si obbliga a concedere il servizio di gestione dell'impianto e l'uso del chiosco bar. Per la gestione e manutenzione dell'impianto sportivo il Comune si obbliga al pagamento di un **corrispettivo di gestione corrispondente alla migliore offerta al ribasso dell'importo complessivo di euro 1.138.500,00 (Iva esclusa) che verrà stabilito a base d'asta** nella eventuale futura fase della procedura.

Il Comune si obbliga, inoltre, all'esecuzione della manutenzione straordinaria dell'impianto.

Die Gemeinde verpflichtet sich, die Führung der Sportanlage und die Benutzung des Kiosks als Bar in Konzession zu vergeben.

Für die Führung und Instandhaltung der Sportanlage verpflichtet sich die Gemeinde zur Zahlung eines **Entgeltes, das dem besten Abschlagsangebot ausgehend eines jährlichen Betrages in der Höhe von Euro 1.138.500,00 (ohne MwSt.) entspricht**, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens **als Ausschreibungsbetrag dient**.

Die Gemeinde verpflichtet sich außerdem, die außerordentliche Instandhaltung der Anlage durchzuführen.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE 6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti, anche tra loro associati, in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 41 D.Lgs. 163/2006 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385 e ss.mm.ii., da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 41, comma 3 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii, si precisa che se il concorrente non è in grado, per giustificati motivi, ivi compreso quello concernente la costituzione o l'inizio dell'attività da meno di tre anni, di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un altro documento considerato idoneo dall'amministrazione; in tal caso il concorrente impossibilitato a presentare le due referenze richieste dovrà:

- a. indicare i **"giustificati motivi"** dell'impedimento e
- b. allegare **"qualsiasi altro documento"** idoneo a dimostrare la propria capacità finanziaria (a titolo esemplificativo, lettere fideiussorie di istituti bancari o assicurativi di livello nazionale, copia resa autentica dei bilanci degli ultimi tre anni, ovvero documentazione atta a comprovare la solidità

An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer, auch in Form einer Bietergemeinschaft, zugelassen und demzufolge eingeladen die Interessensbekundung zu übermitteln, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 38;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 41: Bestätigung von mindestens zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. ermächtigten Vermittlern betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens, vorzulegen im Falle der Zuschlagserteilung.

Gemäß Art. 41, Absatz 3 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F. wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund – darunter auch die Gründung oder der Beginn der Tätigkeit vor weniger als drei Jahren – die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, so kann er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen. In diesem Fall muss der Teilnehmer, welcher verhindert ist die beiden verlangten Nachweise vorzulegen:

- a. die **"rechtfertigenden Gründe"** der Verhinderung angeben und
- b. **"jedes andere Dokument"**, welches als geeignet erachtet wird, die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit nachzuweisen, beilegen (zum Beispiel eine Bürgschaft die von einem Bankinstitut oder einer Versicherungsgesellschaft auf nationaler Ebene ausgestellt wurde, die beglaubigte



patrimoniale del concorrente).

L'amministrazione concedente ammetterà il concorrente solo qualora ritenga che la documentazione alternativa presentata sia idonea a dimostrare la capacità del concorrente.

- 3) requisiti di capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 42 D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. consistenti nell'aver gestito **per almeno 3 (tre) anni negli ultimi 5** antecedenti alla data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, strutture sportive polifunzionali con all'interno almeno 1 impianto da calcio omologato sul quale si svolgono partite federali o riconosciute dalle rispettive federazioni o strutture con **servizi analoghi** di complessità simile a quella oggetto della presente indagine e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse.

Non sarà richiesto il certificato di regolare esecuzione nel caso in cui sia dichiarato nella domanda di partecipazione che il servizio di gestione analogo sia stato reso a favore del Comune di Bolzano.

Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria sopra specificati, per la concessione d'uso del chiosco bar sono necessari i seguenti requisiti:

- 1) requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 39 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).
Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.
- 2) autorizzazione all'esercizio dell'attività** di somministrazione di alimenti e bevande prevista dalla L.P. n. 58/1988 e dal D.Lgs. n. 59/2010, da provare in caso di aggiudicazione;
- 3) requisiti di capacità tecnica e professionale** consistenti nell'aver

Kopie der Bilanzen der letzten drei Jahre, oder Unterlagen welche die stabile Vermögenslage des Teilnehmers nachweisen).

Die Konzessionsgeberin wird den Teilnehmer nur dann zulassen, falls dieser die alternativ vorgelegte Dokumentation für den Nachweis der Leistungsfähigkeit des Teilnehmers als geeignet erachtet.

- 3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 42 des GvD 163/2006 i.g.F., d.h. Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages wegen Schäden - **für mindestens 3 (drei) Jahre im Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung einer multifunktionalen Sportanlage, in welcher sich mindestens eine Fußballanlage für die Durchführung von Spielen auf FIGC-Ebene oder von Strukturen mit **ähnlichen Diensten** und mit einem Komplexitätsgrad, der jenem Gegenstand der Markterhebung entspricht, für öffentliche oder private Leistungsempfänger; es muss eine entsprechende Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung vorweisbar sein.

Es ist nicht notwendig den regulären Nachweis zur Führung der Anlage zu belegen, sofern der Bieter in den Unterlagen zur Teilnahme der Ausschreibung erklärt hat, dass er bereits eine Anlage mit den gewünschten Erfordernissen für die Gemeinde Bozen geführt hat.

Für die Konzession zur Benutzung des Kiosks/Bar verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzungen über (bei sonstigem Ausschluss):

- 1) berufliche Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 39 (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).
Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.
- 2) Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken** gemäß L.G. Nr. 58/1988, i.g.F. und Gv.D. Nr. 59/2010, i.g.F. vorzuweisen im Falle der Zuschlagserteilung.
- 3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**, d.h. Verabreichung von



esercitato per almeno 2 anni l'attività di somministrazione di alimenti e bevande in strutture analoghe, da provare in caso di aggiudicazione;

- 4) **assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza** previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura operatori economici singoli, consorziati o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.

In caso di riunione temporanea d'impresе in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, le imprese insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI – Consorzio**):

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione d'impresе possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale/orizzontale e quali prestazioni saranno eseguite dalle diverse imprese.

In caso di consorzio dovranno essere indicate le imprese consorziate che eseguiranno direttamente le prestazioni.

E' vietata la sub concessione senza autorizzazione del Comune

Speisen und Getränken in ähnlichen Strukturen für mindestens 2 Jahre; Vorweisung entsprechender Belege im Falle der Zuschlagserteilung.

- 4) **Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen** gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Folgende Wirtschaftsteilnehmer können ihr Interesse bekunden und an dem eventuell darauf folgende Verfahren teilnehmen: Einzelunternehmen sowie Mitglieder eines Konsortiums oder Bietergemeinschaften, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Unternehmen zusammen, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft – Konsortium**) ausfüllen, Folgendes:

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem der Unternehmen eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses wird zum federführenden Unternehmen bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt.
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale/ horizontale Struktur hat und von welchen einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

Im Falle eines Konsortiums muss jedes Konsortiumsmitglied angegeben werden, das die Leistungen direkt ausführen wird.

Die Weitervergabe ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.



8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente ai soggetti che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Non saranno ammessi alla fase di gara i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.

9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO

L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura oggetto di concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici dell'impresa, le cui qualità e qualifica dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente/ collaboratore dell'offerente, munita di delega, firmata dal legale rappresentante dell'impresa e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

In caso di RTI o di consorzi, il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da una delle imprese costituenti l'associazione temporanea o da una delle imprese consorziate esecutrici.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Indirizzo esatto: via MASO della PIEVE 11, Bolzano.

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM EVENTUELLEN VERFAHREN EINZULADEN SIND

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsakten ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken.

Zur Ausschreibungsphase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder sie zu spät eingereicht haben oder die nicht über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.

9. OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlage, die Gegenstand der Konzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** des Auftraggebers statt.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des Unternehmens durchgeführt werden, deren Eigenschaft und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden müssen oder von einer anderen Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

Bei Bietergemeinschaften oder Konsortien kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft oder im Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen durchgeführt werden.

Es ist nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Genauere Anschrift: Pfarrhofstraße 11, Bozen.



Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 30 dicembre 2015

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport (tel. 0471997469-sig.ra Mancuso Francesca) in orario di ufficio.

10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell' art. 83 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.

I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.

11. TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI o consorzio
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

entro il termine perentorio del
15 gennaio 2016 alle ore 12.00

L'invio può essere effettuato:

- **con deposito presso gli uffici comunali** competenti: Servizio Sport, stanza 234, settore C, via Lancia 4/a, Bolzano

oppure

- **via PEC:** bz@legalmail.it (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale)

L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

Letzte Frist für die Durchführung des Lokalaugenscheins: 30. Dezember 2015

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalaugenscheins zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport während dem Zeitraum für den Parteienverkehr angerufen werden (Frau Mancuso Francesca, Tel.Nr.: 0471997469).

10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTS

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot ausgehend vom Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Preises gemäß Art. 83 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., ermittelt.

Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG - FRIST UND MODALITÄTEN

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften oder Konsortien
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (**Anlage B**)

Einreichfrist:
innerhalb 15. Januar 2016 um 12.00 Uhr

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- **Hinterlegung bei der zuständigen Gemeindestelle:** Dienststelle für Sport, Zimmer 234, Sektor C, Lanciastraße 4/a, Bozen

oder

- **mittels PEC an:** bz@legalmail.it (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein)

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.



12. VERIFICHE E CONTROLLI

Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture";
- D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»
- Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587, esecutiva dal 17 ottobre 2003;
- R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 "Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato"
- R.D. 23 maggio 1924, n. 827 "Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato"

14. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. GESETZLICHER RAHMEN

Es wird auf folgende Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 12. April 2006 Nr. 163 "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge" in geltender Fassung;
- D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen" in geltender Fassung,
- Ordnung über die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003, Prot. 37587, Vollstreckungsdatum 17.10.2003 i.g.F.;
- kgID Nr. 2240 vom 18. November 1923 (Neue Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates)
- kgID Nr. 827 (Durchführungsordnung für die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates)

14. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "Datenschutzkodex", ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.



Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

15. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo virtuale Pretorio del Comune di Bolzano, nonché sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano.

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e che pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità da parte di soggetti in possesso dei requisiti ad essere invitati a presentare offerte.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Il responsabile del procedimento

Dott.ssa Ulrike Fichler

Allegati:

1. **Allegato A** - modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1**- Dichiarazione aggiuntiva RTI-consorzio
3. **Allegato B** - modulo di avvenuto sopralluogo

Alle consegnate Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

15. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der virtuellen Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen, wie auch auf der institutionellen Homepage der Stadtgemeinde Bozen und Homepage der öffentlichen Verträge der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punkteverteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind.

Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um gegebenenfalls eingeladen zu werden, Angebote einzureichen.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinster Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

Der Verantwortliche des Verfahrens

Anlagen:

1. **Anlage A**- Interessensbekundungsvordruck
2. **Anlage A1** - Zusatzklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften/Konsortien
3. **Anlage B** - Vordruck über den erfolgten Lokalaugenschein

